

BACCALAUREAT GENERAL - BACCALAUREAT TECHNOLOGIQUE

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE - KABYLE : 2006

—
L'usage des calculatrices et des dictionnaires est interdit

—
Durée de l'épreuve : 2 heures

Jeddi

Awal yettawi-d wayeḍ. Kkrey niqal a d-awiy yiwet teqsiṭ almi I yi-d-tesmekti dya win i yi-tt-yeshefden ass amezwaru : Jeddi! Ad as-yeefu Ṛebbi! Yemmut ad yili tura kter usegg°as ayagi.

Netta isem-is s tidet Lḥusin At Hemmu, lameena medden yakk° qqaren-as kan Jeddi.

Deg wasmi i yas-d-cfiy, ad ilin tlatin n sna ayagi, almi d asmi yemmut, yella ttaken-as medden meyyat sna di leemeṛ-is. Netta, ladya, ad yelfu ilindi kan mi yemmut ara yaweḍ meyyat sna ney ieedda cwiṭ.

Walakin, d leejayeb, deg wasmi I t-id ssawḍey almi d ass aneggaru, yella ṣṣifa-s yiwet : ur izad ur yenyis, amma di ccib ama deg wekmac ama dkennu n teerrut.

Tabec, ur yezmir hedd a d-yini ma icab ney ala, ma mellul cceṛ-is ney berrik imi ula d yiwen wenzad ur t yesei, ama deg uqerru ama deg uqadum. Yettban kan d amyar, ur zriy amek akken : s tuymas : ur as-d-teqqim yiwet, dya ay°esmar-is wwadda tiswiḍin nniḍen, yessawaḍ-it alamma d allen-is, ladya m'ara yettfezz ney m'ara yettaḍsa s taḍsa-nni ur yesei hedd ala netta ; s weksun I yas-ifukken yakk° deg wudem-is almi I yas-d-yeqqim ala ag°lim...

D'après J. M. Dallet et J. L. Degezelle, *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'Antan I*, FDB, Fort National (Algérie) 1964, p. 341

Notes de vocabulaire

Aqadum = (le) visage

ay°esmar = (la) mâchoire

QUESTIONS

A. Compréhension et expression : Répondre (en kabyle) aux questions suivantes :

1. Quel est le véritable nom du grand père de l'auteur ?
2. A quel âge est-il décédé ?
3. Pourquoi est-il difficile de donner son âge ?
4. Décrivez en quelques lignes (6 à 8) les activités quotidiennes des personnes âgées dans votre entourage.

B. Traduire en français de la ligne 9 (walakin) à la fin du texte (ligne 17).